

# T

TEATR  
POLSKI  
W SZCZECINIE



Zamek Książąt  
Pomorskich  
w Szczecinie

William Shakespeare  
**HAMLET**

Być albo nie być - oto jest pytanie.

Kto postępuje godniej: ten, kto biernie

Stoi pod gradem zjadłych strzał losu,

Czy ten, kto stawia opór morzu nieszczęść

I w walce kładzie im kres? Umrzeć - usnąć -

Unic poza tym - i przyjąć, że sen

Uśmierza boleść serca i tysiące

Tych wstrząsów, które dostają się ciału

W spadku natury. O tak, taki koniec

Byłby czymś upragnionym. Umrzeć - usnąć -

Spać - i śnić może? Ha, tu się pojawia

Przeszkoda: jakie mogą nas nawiedzić

Sny w drzemce śmierci, gdy ścichnie za nami

Doczesny zamęt? Niepewni, wolimy

Wstrzymać się chwilę. I z tych chwil urasta

Długie, potulnie przecierpiane życie.

William Shakespeare „Hamlet” tł. St. Barańczak

Gdy pomyślę, że każda rzecz, co wokół rośnie.

Ledwie olśni rozkwitem, już znika z pamięci.

Że na tej wielkiej scenie spektaklem bezgłośnie

Kierują gwiazdy, skryci w mroku inspicjenci:

Gdy widzę, jak człowieka przez roślinne cykle

Niebo pędzi i w biegu zarazem go pęta.

Młodym wigorem wznosząc go na szczyt, by  
zwykle

Stracić, gdzie zapomnienia przepaść nieobjęta -

Wtedy poczucie owej niestałości trwania

Przepych twojej młodości stawia mi przed oczy:

Widzę, jak Czas i Rozpad dni twoje pogania,

Nie mogąc się doczekać, aż noc je omroczy:(...)

William Shakespeare Sonet 15, tł. St. Barańczak

WILLIAM SHAKESPEARE

# HAMLET

tłumaczenie: Stanisław Barańczak

reżyseria i muzyka: Adam Opatowicz

dekoracje i kostiumy: Jan Banucha

dźwięk: Marek Laskowski

światło: Ryszard Lutomski

premiera: czerwiec 2002

Dziedziniec Zamku Książąt Pomorskich

obsada:

Klaudiusz, król Danii	-	Karol Gruza
Hamlet, syn poprzedniego króla i bratanek obecnego	-	Maciej Tomaszewski
Poloniusz, kanclerz	-	Zbigniew Filary
Horacjo, przyjaciel Hamleta	-	Adam Zych
Laertes, syn Poloniusza	-	Sławomir Kołakowski
Rosencrantz	-	Krzysztof Bień
Guildenstern	-	Jacek Piotrowski
Ozryk	-	Miroslaw Kupiec
Błazen	-	Piotr Emanuel Kraus
Doktor	-	Aleksander Gierczak
Marcellus	-	Mariusz Ostrowski
Aktorzy	-	Olga Adamska, Adam Dzieciniak, Mateusz Kostrzyński
Grabarze	-	Michał Janicki, Wiesław Łągiewka
Gertruda, królowa Danii, matka Hamleta	-	Małgorzata Chryc - Filary
Ofelia, córka Poloniusza	-	Dorota Chrulska
Duch ojca Hamleta	-	Bohdan Janiszewski
Panowie i Damy Dworu	-	

Rzecz dzieje się na zamku w Elsynorze

inspicjent: Krzysztof Stankiewicz

sufler: Marta Modrzewska

KRÓL

(...) Hamlecie:

Gdzie jest Poloniusz?

HAMLET

Na kolacji.

KRÓL

Na kolacji? Gdzie?

HAMLET

Tam, gdzie nie on je, ale jego jedzą. Właśnie w tej chwili rzuca się na niego zgromadzenie rozpolitykowanych robaków. W hierarchii trawienia robak to najwyższy potentat. Tuczemy wszelkie stworzenia na pokarm dla nas, a tym pokarmem sami siebie tuczemy na pokarm dla robactwa. Tłusty król i chudy żebrak to po prostu dwie odmiany tej samej potrawy - dwa dania, ale na jeden stół. Na tym się wszystko kończy.

KRÓL

Niestety, niestety!

HAMLET

I może się zdarzyć, że człowiek łowi ryby na robaki, które pasły się ciałem króla - a potem je rybę, która takiego robaka połknęła.

KRÓL

Co chcesz przez to powiedzieć?

HAMLET

Nic, chcę tylko udowodnić, że król może odbyć triumfalną procesję przez kiszki żebraka.

William Shakespeare „Hamlet” tł. St. Barańczak

Przedstawienie powstało dzięki wsparciu

